

Bibliography: The Norwegian Language in America (Under construction)

Arnstein Hjelde

1897

Groth, Peter: Nogle eiendommeligheder ved de til Amerika utvandrede nordmænds sprog. Printed in *Morgenbladet*, April 11th and 18th.

1900-01

Flaten, Nils: Notes on the American-Norwegian with Vocabulary. *Dialect Notes* Vol. 2, 1900-1904

Flom, George. T. English Elements in Norse Dialects of Utica, Wisconsin. *Dialect Notes* 2, 1900-1904

1903

Flom, George T. The Gender of Norse Loan-Nouns in Norse Dialects in America. *The Journal of Germanic Philology*, s. 1-31

1912

Flom, George T. Det norske sprogs bruk og utvikling i Amerika. *Nordmands-Forbundet*, Kristiania, s. 233-250

1926

Flom, George T.: English Loanwords in American Norwegian. As spoken in the Koshkonong settlement, Wisconsin. *American Speech* Vol. 1, s.541-558

1929

Flom, George T.: On the Phonology of English Loanwords in the Norwegian Dialects of Koshkonong in Wisconsin. *Arkiv for Nordisk Filologi – Tilläggsband til bd. XL*, s. 178-189,

1931

Flom, George T.: Um det norske målet i Amerika. *Norsk aarbok*.

1932

Seip, Didrik Arup: Nordmenn og norsk språk i Amerika. *Ord och Bild*

1938

Haugen, Einar: «Phonological shifting in American Norwegian», *Language* 14: 112-120

Haugen, Einar: "Language and immigration", *Norwegian-American Studies and Records*, 10: 1-43

1939

Flaten, Nils: "Valdris-rispo. Sannferdiga skrøno på Minnesota-Valdris," *Maal og minne* 1: 30-48

Haugen, Einar: *Norsk i Amerika*, Oslo

1941

Haugen, Einar: «Intonation patterns in American Norwegian», *Language* 17: 40-48

1942

Haugen, Einar: "Problems of linguistic research among Scandinavian immigrants in America", *Bulletin (American Council of Learned Societies)*, 34: 35-57

1948

Haugen, Einar: «En ætling av Romerike forteller om livet i Wisconsin. Norsk-amerikanske språkprøver», Reidar Th: Christiansen og Niels Romerike, *Studier og Samlinger*: 39-49

1949

Oftedal, Magne: Norsk talemål i Amerika. *Syn og segn* s.195-203

Oftedal, Magne: "The Vowel System of a Norwegian Dialect in Wisconsin". *Language* 25, s.261-67

1950

Haugen, Einar: «The analysis of linguistic borrowing», *Language* 26: 210-231

Haugen, Einar: "Problems of bilingualism", *Lingua* 2: 271-290

1952

Haugen, Einar: "The struggle over Norwegian", *Norwegian-American Studies and Records*, 17: 1-35

Haugen, Einar: "The impact of English on American-Norwegian letter writing", *Studies in Honor of Albert Morey Sturtevant*: 76-102, Lawrence, Kansas

1953

Haugen, Einar. *The Norwegian Language in America*. Philadelphia

1954

Haugen, Einar: "Some pleasures and problems of bilingual research", *International Journal of American Linguistics* 20: 116-122

Haugen, Einar: "Problems of bilingual description", *Report on the Fifth Annual Round Table Meeting / Georgetown University Monograph Series on Languages and Linguistics* 7: 9-19

1956

Haugen, Einar. 1956. *Bilingualism in the Americas. A bibliography and research guide*. American Dialect Society, University Alabama Press.

1957

Haugen, Einar: "The phoneme in bilingual descriptions" *Language Learning* 7: 17-23

1958

Haugen, Einar: "Language Contact" in Eva Sivertsen (ed.): *Proceedings of the Eighth International Congress of Linguistics, 772-785*. Oslo

1960

Haugen, Einar: "Vilhelm Mobergs amerikavenska 'sammelsurium av orimligheter'" *Svenska Dagbladet*, 11. mai

Haugen, Einar: "Mobergs amerikavenska – en replik" *Svenska Dagbladet*, 3. juni

Haugen, Einar: "Andrew Petersons språk" *Svenska Dagbladet*, 2. desember

Haugen, Einar: "The problem of bilingualism», *The Bulletin of the Institute for Research in Language Teaching*, 244: 6-21

1961

Haugen, Einar: "The bilingual individual" In S. Saporta (ed.): *Psycholinguistics: A book of Readings*. 395-407. New York

1967

Haugen, Einar: *The Norwegians in America: A Students' Guide to Localized History*. New York.

1970

Johansen, Kjell. 1970. Some Observations on Norwegian in Bosque County, Texas. I Gilbert, Glenn G. (red): *Texas Studies on Bilingualism*. Berlin

1971

Haugen, Einar: "Studier og status", *Språk i Norden 1971*

1972

Haugen, Einar: Bilingualism, language contact, and immigrant languages in the United States: a research report 1956-1970» in T. Sebeok (ed.): *Current Trends in Linguistics*, vol. 10

1976

Halvorsen, Per-Kristian: "An acquisitional approach to Norwegian noun morphology" John Weinstock (ed.), *The Nordic Languages and Modern Linguistics* 3. *Proceedings of the Third International Conference of Nordic and General Linguistics*. Austin, Texas

1987

Haugen, Einar: *Blessings of Babel : bilingualism and language planning : problems and pleasures*. Berlin

1988

Moen, Per: "The English Pronunciation of Norwegian-Americans in Four Midwestern States" *American studies in Scandinavia* 20: 105-121

1990

Haugen, Einar: *Babels forbrødring : om tospråklighet og språkplanlegging*. Oslo

1991

Helleland, Botolv ed.: *Norsk språk i Amerika / Norwegian Language in America*, Oslo: Novus

Kruse, Arne: "Norske stadnamn i Coon Valley, Wisconsin. Møte mellom to tradisjonar", i: B. Helleland, ed., *Norsk språk i Amerika / Norwegian Language in America*, Oslo: Novus, 135-71.

1992

Hjelde, Arnstein. 1992. Trøndsk talemål i Amerika. Tapir. Trondheim

1996

Hjelde, Arnstein. "The gender of English nouns used in American Norwegian" I Ureland og Clarkson (red): *Language Contact across the North Atlantic*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. s. 297-312

Hjelde, Arnstein. "Some phonological changes in a Norwegian dialect in America" I Ureland og Clarkson (red): *Language Contact across the North Atlantic*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. s. 283-295